Porównanie tłumaczeń Filipian 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie że z niedostatku mówię ja bowiem nauczyłem się w czym jestem zadowolony być |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie żebym mówił z powodu niedostatku. Ja bowiem nauczyłem się być zadowolony z tego, w czym jestem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie ponieważ z brakowania mówię, ja bowiem nauczyłem się, w czym jestem, samowystarczalnym być.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie że z niedostatku mówię ja bowiem nauczyłem się w czym jestem zadowolony być |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówię to nie z powodu moich potrzeb, bo nauczyłem się cieszyć tym, co jest. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie mówię tego z powodu niedostatku, bo nauczyłem się poprzestawać na tym, co mam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie żebym to mówił dla niedostatku; bomci się ja nauczył, na tem przestawać, co mam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie mówię jakoby dla niedostatku, abowiem nauczyłem się ja przestawać, w czymem jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie mówię tego bynajmniej z powodu niedostatku: ja bowiem nauczyłem się wystarczać sobie w warunkach, w jakich jestem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nie mówię tego z powodu niedostatku, bo nauczyłem się przestawać na tym, co mam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie mówię tego z powodu niedostatku, ponieważ nauczyłem się poprzestawać na tym, co mam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie chcę przez to powiedzieć, że cierpię niedostatek, gdyż nauczyłem się zadowalać tym, co mam. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie mówię tego z powodu jakiegoś niedostatku mojego, bo ja w każdej sytuacji nauczyłem się być samowystarczalny.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie skarżę się wprawdzie na niedostatek, bo nauczyłem się poprzestawać na tym co mam.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie mówię tego bynajmniej z powodu niedostatku. Nauczyłem się bowiem przestawać na tym, co mam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажу це не наче тому, що чогось потребую, - адже я навчився бути задоволеним тим, що є. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie mówię, że podczas niedostatku, gdyż ja nauczyłem się być samowystarczalnym w tym, w czym żyję. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mówię to nie po to, aby zwrócić wam uwagę na jakąś swoją potrzebę, bo jeśli o mnie idzie, nauczyłem się być zadowolonym w każdych okolicznościach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie jakobym mówił, że jestem w nędzy, ja bowiem nauczyłem się we wszelkich warunkach poprzestawać na tym, co mam. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie wspominam o tym dlatego, że nadal mi czegoś brakuje. Nauczyłem się bowiem radzić sobie w różnych sytuacjach. |

1. 1) <x>610 6:6</x> [↑](#footnote-ref-2)